

ΟΤΕ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

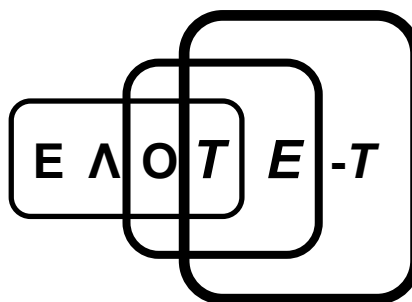
ΤΕ-Τ

(Τεχνική Επιτροπή "ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ")

Τεχνικός Υπεύθυνος: Κ.Βαλεοντής

Αρ. Τηλεφ.: 611 8986

Αρ. Τηλεομ.: 806 8299



ΤΥΠ.ΡΗΜ./Εκδ.3

Δεκέμβριος 1995

ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΩΝ "ΤΥΠΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ" ΡΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΚΗΣ

(Εφαρμογή των κανόνων PNE
της σύνταξης των Ευρωπαϊκών Προτύπων)

- α. "Τυποποιητικά" (*normative*) είναι τα ρήματα ή οι ρηματικές εκφράσεις που σημαίνουν **απαίτηση** (*requirement*) **σύσταση** (*recommendation*), **άδεια** (*permission*)/**επιτρεπτότητα** (*permissibility*) και **δυνατότητα** (*possibility*) ή **ικανότητα** (*capability*). Τα ρήματα αυτά είναι, αντίστοιχα:

shall,	shall not
should,	should not
may,	need not
can,	cannot

- β. Ομως, το ρήμα **may-may not** πέρα από την "**τυποποιητική**" σημασία του έχει και τη συνηθισμένη κοινή σημασία¹: **ενδεχόμενο** (ή **πιθανότητα**), ενώ οι **δυνητικοί** **αόριστοι** **could-could not** και **might-might not** εκφράζουν **δυνητική ικανότητα** και **δυνητικό ενδεχόμενο**, αντίστοιχα.

1. Απαίτηση:

Διατυπώνεται ως **αυστηρή διαταγή** με το ρήμα:

shall	(υποχρέωση να ...)
shall not	(υποχρέωση να μην ...)

¹ Χρειάζεται ιδιαίτερη προσοχή στο να διακρίνει ο μεταφραστής τις (λίγες σχετικά) περιπτώσεις της χρήσης αυτής η οποία κανονικά αποφεύγεται στα πρότυπα: ιδιαίτερα στο «τυποποιητικό μέρος» τους. Γενικά, ένα πρότυπο δεν πιθανολογεί, αλλά περιλαμβάνει κατασταλαγμένη γνώση.

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση**shall...**

(= is to...
is required to ...
it is required that ...
has to ...
only ... is permitted
it is necessary ...)

shall not ...

(= it is not allowed
(permitted)
(acceptable)
(permissible)
it is required to be not ...
is required that....be not)

Ελληνική Απόδοση**πρέπει να...**

(= απαιτείται να ...
είναι αναγκαίο να ...
επιτρέπεται μόνο να ..)

δεν πρέπει να ...**πρέπει να μη(ν) ...**

(= δεν επιτρέπεται

δεν είναι αποδεκτό
δεν είναι επιτρεπτό
απαιτείται να μη(ν) ...)

2. Σύσταση:

Διατυπώνεται με το ρήμα:

should (προτροπή να ...)
should not (προτροπή να μην ...)

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση**should...**

(= it is recommended that...
(recommended to...)
ought to...
it is preferable ...
preferably...
it is normally ...)

should not ...

(= should be avoided
it is recommended that...not..
ought not to
it is not normally ...
only in exceptional cases)

Ελληνική Απόδοση**θα πρέπει να ...**

(= συνιστάται να ...
προτιμάται να ...
κατά προτίμηση να ..
είναι προτιμότερο ...
καλό είναι να ...
κανονικά ...)

δεν θα πρέπει να ...**θα πρέπει να μη(ν) ...**

(= συνιστάται να αποφεύγεται
συνιστάται να μην ...
προτιμάται να μην ...
κατά προτίμηση να μην..
είναι προτιμότερο να μην
καλό είναι να μην ...
σε εξαιρετικές περιπτώσεις να ...)

3. Άδεια/Επιτρεπτικότητα

Διατυπώνεται με τα ρήματα:
may (άδεια να ...)
need not (άδεια να μην ...)

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση

(he, she, it) may ...

(they) may ...

(= is/are permitted
is/are permissible
is/are allowed
it is permitted
it is permissible
it is allowed)

need not ...

(= is not required
is not required that
no... is required)

Ελληνική Απόδοση

επιτρέπεται να...

μπορεί να...

επιτρέπεται να...

μπορούν να ...

{= επιτρέπεται
επιτρέπονται
επιτρέπεται να ...
(+ρήμα ενικ. ή πληθ.)
είναι επιτρεπτός (-η, -ο)
είναι επιτρεπτοί (-ές) }

δεν χρειάζεται να ...

δεν χρειάζεται

δεν είναι ανάγκη να ...

(= δεν απαιτείται
δεν απαιτείται να ...
μπορεί να μην ...
μπορούν να μην ...)

4. Δυνατότητα/Ικανότητα

Διατυπώνεται με το ρήμα:
can (δυνατότητα/ικανότητα να ...)
cannot (αδυναμία/ανικανότητα να ...)

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση

(he, she, it) can ...

(they) can ...

(= is/are able to ...
is/are in a position to
there is a possibility of
it is possible to ...)

Ελληνική Απόδοση

μπορεί να ...

μπορούν να ...

(= είναι ικανός/ικανοί να ..
είναι σε θέση να ...
υπάρχει δυνατότητα να ...
είναι δυνατό να ...)

**(he, she, it) cannot ...
(they) cannot ...**

(= is/are unable to ...
is/are not in a position
there is no possibility of
it is impossible to...)
it is not possible to ...)

**δεν μπορεί να ...
δεν μπορούν να ...**

(= είναι ανίκανος/-οι να ...
δεν είναι σε θέση να ...
δεν υπάρχει δυνατότητα να ...
είναι αδύνατο να ...
δεν είναι δυνατό να ...)

5. Δυνητική ικανότητα

Διατυπώνεται με το ρήμα:

**could (δυνητική ικανότητα να ...)
could not (δυνητική ανικανότητα να ...)**

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση

**(he, she, it) could ...
(they) could ...**

(= would be able to ...
would be in a position to
there would be a possibility
it would be possible)

(he, she, it) could not ...

(they) could not ...

(= would be unable to ...
would not be in a position
there would not be a possibility
it would be impossible to
it would not be possible to

Ελληνική Απόδοση

**θα μπορούσε να ...
θα μπορούσαν να ...**

(= θα ήταν ικανός/ικανοί να ...
θα ήταν σε θέση να ...
θα υπήρχε δυνατότητα να ...
θα ήταν δυνατό να ...)

**δεν θα μπορούσε να ..
θα μπορούσε να μην ...
δεν θα μπορούσαν να ...
θα μπορούσαν να μην ...**

(= είναι ανίκανος/-οι να ...
δεν θα ήταν σε θέση να...
δεν θα υπήρχε δυνατότητα να ...
θα ήταν αδύνατο να ...
δεν θα ήταν δυνατό να ..)

6. Ενδεχόμενο

Διατυπώνεται με το ρήμα:

**may (ενδεχόμενο να ...)
may not (ενδεχόμενο να μην...)**

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση

**(he, she, it) may ...
(they) may ...**

(= is/are likely
it is probable)

**(he, she, it) may not
(they) may not**

(= is not/are not likely
it is not probable)

Ελληνική Απόδοση

**ενδέχεται να ...
μπορεί να ...**

(= είναι ενδεχόμενο να ...
ενδεχομένως θα (+Μέλ.)
είναι πιθανό ...)

**ενδέχεται να μην ...
μπορεί να μην ...**

(= είναι ενδεχόμενο να μην
ενδεχομένως δεν θα ...
είναι πιθανό να μην ...)

7. Δυνητικό ενδεχόμενο

Διατυπώνεται με το ρήμα:

**might (δυνητικό ενδεχόμενο να ...)
might not (δυνητικό ενδεχόμενο να μην...)**

Αγγλικό ρήμα ή ρηματική έκφραση

**(he, she, it) might ...
(they) might ...**

(= would be likely
it would be probable)

**(he, she, it) might not
(they) might not**

(= would not be likely
it would not be probable)

Ελληνική Απόδοση

**ενδέχεται να (+Παρατατ.)
θα μπορούσε να (+Υπ.Αορ.)**

(= θα ήταν ενδεχόμενο να ...
ενδεχομένως θα (+Παρατ.)
είναι πιθανό να (+Παρ.))

**ενδέχεται να μην (+Παρατατ.)
θα μπορούσε να μην (+Υποτ.
Αορ.)**

(= θα ήταν ενδεχόμενο να μην ..
ενδεχομένως δεν θα (+Παρατ.)
είναι πιθανό να μην (+Παρ.))